



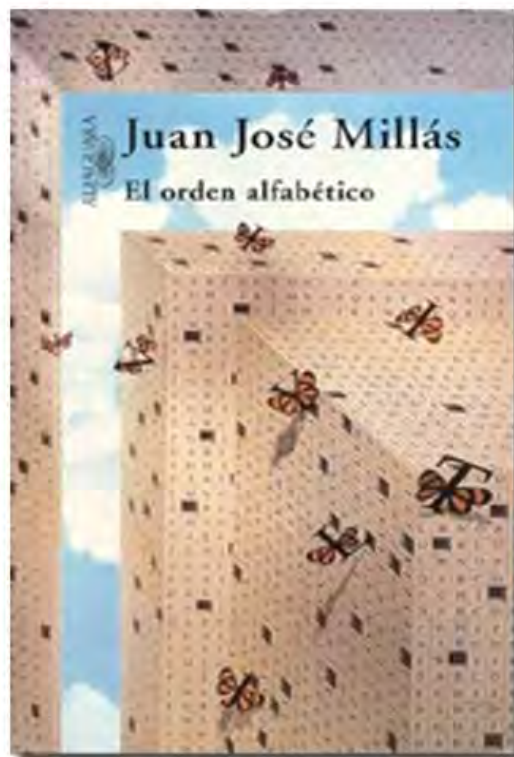
IV CONGRESO FIAPE

Expresión escrita y reflexiones metalingüísticas a partir de un texto literario

Nekane Oroz

Universidad Pública de Navarra

Propuesta de actividades de expresión escrita y reflexiones metalingüísticas para estudiantes de español L2 a partir de un texto literario





1.- Introducción

- Propuesta original.

- Llevada a la práctica en la asignatura de Estilística (Spanish 441) del Curso de Inmersión Lingüístico-cultural de Ohio University en la Universidad Pública de Navarra desde el año 2000 hasta el 2007.

- Tipología de estudiantes muy heterogénea en cuanto a titulaciones y nivel lingüístico: B1/B2 del MCER ⇔
 - Escasos conocimientos gramaticales.
 - Poca costumbre de leer textos literarios.
 - Dificultad para producir textos escritos.



- Formato de taller de escritura (10 hrs) ⇔
 - Número reducido de estudiantes (max. 11).
 - Puesta en común en clase de los textos producidos.
 - Corrección de los principales errores de la expresión escrita en el grupo ⇔
 - Repetición de aspectos gramaticales y de expresión que presentan problemas
 - Reflexión y explicación de las dificultades que genera la producción de textos escritos mediante las reflexiones metalingüísticas a partir del texto literario seleccionado.



GRAMÁTICA: LA VERSIÓN CORRECTA Y LA VERSIÓN MÍA

Kendra Smith, 2004

- Yo quiero comprarlo para ella
- Yo quiero comprarlo por ella ¿Quién sabe?
- Ella está tarde
- Ella es tarde ¿Cuál es la correcta?
- Yo comí, comía, ha comido... ¿Por qué es tan difícil?
- La mujer que yo vivo con... ¿Por qué no es correcta?

Estas son preguntas en la mente de cada estudiante de español. Es bastante difícil que los estudiantes americanos necesiten saber la gramática de inglés, pero cuando necesitan saber la de español comienza la diversión.

No hay muchos estudiantes que sepan la diferencia entre los pronombres, los adverbios, las preposiciones, los gerundios, los participios u otras partes y reglas de la gramática en su lengua materna; por eso los mismos conceptos gramaticales en español parecen casi imposibles. Por o para, ser o estar, complemento directo de persona a, objetos directos e indirectos, de o con, estas son opciones a las que yo tengo pavor. ¿Cómo saber cual debo usar? Esta es una pregunta que me he hecho casi cada día durante los cinco meses pasados...



2.- Metodología

- 1.- **Lectura** comprensiva del texto.
- 2.- **Reflexiones metalingüísticas:** selección de fragmentos en relación con la lengua y discusión sobre implicaciones gramaticales en el aprendizaje del español como L2 por parte de estudiantes de habla inglesa.
- 3.- **Actividades de expresión escrita** que incluyen:
 - A) Expresar la misma idea con palabras diferentes a las utilizadas por el autor del texto.
 - B) Construir frases a partir de una combinación de palabras del texto.
 - C) Escribir un texto en el que se dé vida a elementos inanimados



3.- Puesta en práctica

Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 1:

Me pareció sorprendente que hasta ese instante las palabras hubieran constituido un todo indiferenciado, como las plantas o los árboles (apenas éramos capaces de distinguir una acacia de un chopo), siendo tan diferentes entre sí . (Millás, 1998: 120).

Reflexión metalingüística:

La gramática como forma de estructurar la lengua, unida a la idea de la lengua como forma de estructurar el mundo ⇒ diferencias de estructuración según las diferentes lenguas ⇒ consecuencias en el aprendizaje de una L2:

1. Diferencia entre los verbos ser / estar.
2. Diferencias entre el pretérito imperfecto y el indefinido.
3. Dificultades en la utilización del modo indicativo o subjuntivo.
4. Repercusión en aspectos relacionados con la concordancia género/número entre artículo-nombre-adjetivo y número/persona entre sujeto-verbo.



Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 2

El verbo tenía una textura fibrosa y un sabor concentrado. Traté de imaginarme uno muy rudimentario, que no fuera capaz de expresar aún el pasado ni el futuro: sólo el presente, e hice cábalas sobre ese momento de la historia, o de la prehistoria en el que, de súbito apareció el tiempo o los tiempos, y fue posible mirar hacia delante y hacia atrás, hacia ayer y mañana. (Millás, 1998: 120).

Reflexión metalingüística

El verbo como núcleo de la frase ⇨ comparación interlingüística: en español un solo verbo aporta información, en inglés es necesaria la presencia del sujeto.

La posibilidad de estructurar los tiempos verbales se materializa de forma diferente en cada lengua.

Morfemas verbales e información que transmiten (persona – número – tiempo – modo) y que hace innecesaria la utilización del pronombre que, en el caso de ser utilizado, sirve para enfatizar el sujeto.



Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 3

El sustantivo era, sin duda alguna, el rey. (Millás, 1998: 121).

Reflexión metalingüística

El sustantivo como centro del sintagma nominal ⇨ núcleo alrededor del cual se aglutinan los demás elementos del sintagma.

Concordancia del sustantivo con las demás palabras del sintagma (artículo, adjetivo).

Diferentes posibilidades de realización del sintagma nominal en español: determinante-nombre-adjetivo o complemento del nombre.



Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 4

El adjetivo, pese a su aparatosidad, me pareció algo insípido. (1998:121)

Reflexión metalingüística

Diferencias con el inglés en la colocación de los adjetivos.

Concordancia género y número, excepto en los adjetivos con terminación invariable en los que sólo se produce la concordancia de número.

Diferencias semánticas en la colocación del adjetivo delante o detrás del nombre.



Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 5

Los artículos y las preposiciones no sabían a nada [...] Si plantabas un artículo o una preposición debajo de la lengua, en seguida se desprendía de él un sustantivo: no podía estar solo. (1998: 121-122)

Reflexión metalingüística

El artículo: no puede aparecer aislado ⇒ necesidad de concordar con el nombre (diferencias con el inglés).

Dificultades en la utilización de los artículos al aprender español como L2: diferencias con el inglés.

Dificultades en la utilización de las preposiciones: comparaciones entre el inglés y el español.



Reflexiones metalingüísticas

Cita textual 6

El adverbio[...] las conjunciones... Era entretenido masticarlas, pero no podían sustituir una comida. (1998: 121)

Reflexión metalingüística

Diferencias entre adverbios y conjunciones:

- adverbio: modifica algunas partes de la oración
- conjunción: une partes de la oración o dos oraciones diferentes

Diferencias de significado en función de la diferente colocación del adverbio junto a la palabra a la que modifica.

Condicionamiento de la conjunción en la utilización del modo indicativo o subjuntivo.



3.- Puesta en práctica

Actividades de expresión escrita

Expresar con otras palabras las siguientes expresiones:

Las palabras eran ventanas por las que te asomabas a la realidad.

Los términos parecían lugares de acceso al mundo real (Nathalie Wise, 2001)

El sustantivo era, sin duda alguna, el rey.

El nombre dominaba, por encima de todo, el mundo de las palabras (Karen Bowers 2001)

Algunos sustantivos no se podían tragar sino envueltos en un adjetivo.

Los nombres no tenían significado si no iban acompañados de adjetivos (Heather Murphy, 2002).

Una cosa parecía cierta y es que el diccionario y su versión gigante, la enciclopedia, eran como neveras en cuyo interior las palabras se mantenían disponibles, frescas.

Estaba claro que los libros que contienen definiciones de palabras parecían frigoríficos llenos de vocablos sin estrenar, dispuestos a ser usados (Chris Deville, 2004).



Actividades de expresión escrita

Construir frases que contengan estas palabras:

Corazón – coraza – corbata ⇒

La corbata de algunos ejecutivos se convierte en la coraza de un corazón podrido (Deborah Dunlap, 2004)

Tifus – tijeras ⇒

El tifus corta la vida de algunos niños como tijeras que rasgan la tela (Danielle Sutter, 2004)

Sábanas – sábalos – sabandijas ⇒

Entre las sábanas existía un mundo oculto que a veces se llenaba de estrellas y a veces de sábalos y sabandijas (Summer Crum, 2004)

Actividades de expresión escrita

Escribir un texto en el que se dé vida a elementos inanimados a imitación de lo que hace Juan José Millas en su texto con las palabras.

Una palabra puede significar cosas distintas. Todo depende del contexto o de las palabras que la rodean. Puedes cambiar el significado de una frase con solo sustituir una palabra por otra. El poder de las palabras es asombroso, pero algunas palabras tienen más poder que otras.

La estructura de una frase es como la estructura de una familia. El sustantivo es el padre, mientras que el verbo es la madre. Para mí el más poderoso es el verbo, es la columna vertebral de la frase. Me gusta la acción que contiene el verbo. Cada frase necesita un verbo para existir como tal. El verbo tiene el poder de forzar al sujeto a hacer algo, como una madre de familia. Creo que el sustantivo es el padre porque es muy poderoso también. Una frase está centrada en el sustantivo, es muy importante y una frase no está completa sin él. El sustantivo lleva el peso del resto de la frase, como el padre de una familia.

Otra palabra muy influyente en el conjunto de la frase es el adjetivo. Los adjetivos son los hijos. Una frase puede existir sin adjetivos, pero es más interesante cuando los tiene. Me gustan mucho los adjetivos, son descriptivos, cuantitativos, calificativos... Hay otros tipos de palabras también que no pueden existir sin el apoyo del resto de la frase. El adverbio, los artículos y las preposiciones son los nietos de la familia. Necesitan ayuda de los demás para poder sobrevivir en la frase.

Una palabra no es una palabra. Una palabra forma parte de algo más grande. Una palabra es parte de una familia de palabras que forman una frase. Una frase es parte de una familia de frases que conforman nuestra vida. "(Amy Gardella, 2004)



3.- Conclusiones de tipo metodológico

Los estudiantes comprenden los contenidos gramaticales y las reflexiones metalingüísticas implicadas debido, fundamentalmente, al hecho de que dichas implicaciones se encuentran estrechamente unidas a las dificultades que encuentran en su proceso de aprendizaje en la práctica diaria. ⇨

CONDICIONAMIENTOS:

- 1) Necesidad de realizar estas actividades en grupos pequeños (de forma ideal, 10 o menos de 10) que tengan un nivel de comprensión oral en español: nivel B2 del MCER.
- 2) La continua necesidad de adaptación al grupo en la selección de contenidos y reflexiones de una mayor o menor dificultad en relación con su nivel de competencia lingüística en la L2.
- 3) La utilización de una metodología activa, dinamizadora y con continuas comparaciones lingüísticas con su L1 a un nivel que facilite la comprensión y unifique las posibles diferencias entre estudiantes con una formación cultural y académica diversa.



Como conclusiones generales:

Los estudiantes muestran interés y asimilan conceptos en relación con las partes de la oración, sus interrelaciones gramaticales y las implicaciones que se derivan en el plano de la utilización ⇒ reflexión a la hora de utilizar las estructuras gramaticales trabajadas en clase.

Los textos literarios constituyen un ámbito privilegiado para la reflexión lingüística. En este caso concreto, el texto incluye ideas sobre el sistema lingüístico pero, además, se trata de un texto literario, un instrumento para la creación de belleza.

Los estudiantes aprenden vocabulario y a usar la lengua para elaborar textos.

Los estudiantes muestran un gran nivel de satisfacción al realizar estas actividades. Mediante la utilización del formato de taller de escritura, la puesta en común y la participación de todos en la lectura y corrección de los posibles errores se les hace partícipes del proceso de aprendizaje:



This is a 400 level course, so it should be hard – and it is. It required a lot of outside preparation. The class improved my writing 10-fold. But all the preparation and extensive editing of one’s own texts clearly is an uncomfortable [...], so that prompted complaints but I think softening of the course would defeat its purpose. If you want to improve your Spanish writing, there ´s no better way than to write a lot and have it edited by a native speaker”.

(Evaluación anónima, Curso de primavera, 2006).



BIBLIOGRAFÍA

- Arnau, J (2001): "La enseñanza de la lengua extranjera a través de contenidos: principios e implicaciones prácticas" en *Congreso Internacional Adquisición de lenguas extranjeras en edades tempranas*, Oviedo, 24-26 septiembre.
- Cuenca, M J (1994): "Bases lingüísticas y didácticas para una enseñanza integrada de varias lenguas" en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 2*, Barcelona, ed. Graó, 25-34.
- Gardella, A (2004): "Familia" en *Recopilación de textos. Curso de Estilística* Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material de explotación didáctica, sin publicar).
- Martínez Sallés, M. "La enseñanza del español como lengua extranjera en Europa" en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 34. La enseñanza del español como lengua extranjera*, Barcelona, ed. Graó, 10-26.
- Millás, J. J. (1998): *El orden alfabético*, Madrid, ed. Alfaguara.
- Oroz, N. (2004): *Estilística / Spanish 441* Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material didáctico, sin publicar).
- Oroz, N. (2000, 2001, 2004): *Recopilación de textos. Curso de Estilística*, Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material didáctico, sin publicar).
- Oroz, N (2008): "Un fragmento de *El orden alfabético* de J.J. Millás (1998): reflexiones metalingüísticas, gramaticales e interlingüísticas y actividades de / para el desarrollo de la expresión escrita" en *Didáctica. Lengua y Literatura DILL*, 20, 229-246.
- Ortega, J (2003): "Métodos y enfoques en la enseñanza de una lengua extranjera", en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 34. La enseñanza del español como lengua extranjera*, Barcelona, ed. Graó, 44-56.
- Ruiz Bikandi, U, Tusón, A (2006). "Enseñar y aprender lenguas en el país de acogida", en *Textos de Didáctica de la Lengua y la Literatura 42*, Barcelona, ed. Graó, 8-12.
- Smith, K (2004): "Gramática: la versión correcta y la versión mía", en *Recopilación de textos. Curso de Estilística* Ohio University – Universidad Pública de Navarra, Pamplona (material didáctico, sin publicar).